



3os Encontros Interdisciplinares Franco-Brasileiros: Surdez, Singularidade e Universalidade / IIIè Rencontres Interdisciplinaires franco-brésiliennes : Surdité, Singularité et Universalité

29 oct.-2 nov. 2018 Paris (France)



Colloque à l'Université Paris 8 Saint-Denis, Amphi X et salle G-2 :  
*Surdité et typologie des langues. Quelles implications didactiques ?*

Lundi 29 octobre 2018

8h30-9h35 9h35-9h50	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Accueil des participants, pause-café, remise des badges et des casques</b></li><li>• <b>Ivani FUSELLIER, Brigitte GARCIA et Marie-Anne SALLANDRE</b> : Informations pratiques et présentation des III� Rencontres franco-brésiliennes</li></ul>
9h50-10h20	<b>Ivani FUSELLIER, Luizete SOBRAL-CARLIEZ, Christian CUXAC</b> (Conférence plénière) : Parcours interdisciplinaires de recherche sur les langues des signes : �pist�mologie, théories et méthodologies ( <b>30 min</b> )
10h20-11h10	<b><u>Linguistique et typologie</u></b> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Robert GAVRILESCU, Marie-Anne SALLANDRE, Alessio DI RENZO</b> (214538): Comparaison typologique des transferts personnels dans neuf langues des signes (<b>10 min</b>)</li><li>• <b>Betty LOPES L'ASTORINA DE ANDRADE</b> (210135): Estrat�gia Linguística de Antropomorfismo em Língua de Sinais (<b>10 min</b>)</li><li>• <b>Charlotte HAUSER et Valentina ARISTODEMO</b> (210982): Similaires mais pas identiques : constructions temporelles en LIS et LSF (<b>10 min</b>)</li><li>• <b>Emmanuela MARTINOD</b> (214462): Vers une typologie adaptée aux langues des signes ? (<b>10 min</b>)</li><li>• <i>Discussion (10 min)</i></li></ul>
11h10-11h30	<i>Pause-café + session posters</i>

11h30-12h25	<p><b><u>Lexicographie, lexicologie, terminologie 1</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Patricia TUXI, FALK SOARES (214637):</b> Terminografia nas linguas de sinais : uma proposta de organização e registro de glossarios bilingues <b>(15 min)</b></li> <li>• <b>Francilene MACHADO DE ALMEIDA, Daniela PROMETI, Glaucio CASTRO JUNIOR (215151):</b> O uso do glossário bilíngue para o ensino e aprendizagem do Português como segunda língua para Surdo <b>(10 min)</b></li> <li>• <b>Orquidea COELHO, Bruno MENDES (214613) :</b> O dicionário de línguas gestuais <i>Spread the Sign</i>, enquanto ferramenta pedagógica aplicada a diversos contextos de ensino <b>(10 min)</b></li> <li>• <b>Severina BATISTA DE FARIAS KLIMSA, Bernardo Luis TORRES KLIMSA, Eduardo Victor RAMALHO LUCENA, Felipe IZIDIO PEREIRA (214683):</b> Proposta de dicionário infantil bilíngue Libras/português <b>(10 min)</b></li> <li>• <i>Discussion (10 min)</i></li> </ul>
12h25-14h	<i>Déjeuner + session posters</i>
14h00-14h45	<p><b><u>Sociolinguistique/variation/didactique</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ellen FORMIGOSA-MARIE-ROSE, Eder Cruz BARBOSA et Ivani FUSELLIER (216021) :</b> L'importance de l'étude de la variation linguistique des langues des signes dans la formation des enseignants de la langue des signes brésilienne <b>(15 min)</b></li> <li>• <b>Anne Carolina CHAGAS et Marilúcia BARROS DE OLIVEIRA (214624) :</b> Narrativas em silêncio: um estudo descritivo, variacionista e de redes sobre a língua de sinais usada por uma micro comunidade surda em Fortalezinha-PA <b>(10 min)</b></li> <li>• <b>Dina SOUZA, Ronice MULLER DE QUADROS (214625) :</b> Mapeamento das linguas de sinais emergentes e de comunidades isoladas encontradas no Brasil <b>(10 min)</b></li> <li>• <i>Discussion (10 min)</i></li> </ul>
14h45-15h15	<i>Pause-café+ session posters</i>
15h15-15h55	<p><b><u>Littératie et enseignement</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Marie PERINI (215100) :</b> Ecrits de Sourds ou écriture sourde ? Caractéristiques, facteurs explicatifs et enjeux <b>(10 min)</b></li> <li>• <b>Ana Maria ZULEMA PINTO CABRAL DA NOBREGA, Wanilda Maria ALVES CAVALCANTI, Roberta VARGINHA RAMOS CAIADO (214405) :</b> Libras, prá que te quero? A apropriação dos multiletramentos por alunos surdos do Letras/Libras <b>(10 min)</b></li> <li>• <b>Alda Leaby OLIVEIRA ARAUJO CAETANO (214519) :</b> Experiência didáctica: ensino de Português como L2 para surdos / Gêneros acadêmicos <b>(10 min)</b></li> <li>• <i>Discussion (10 min)</i></li> </ul>
15h55-16h55	<p><b><u>Bilinguisme et enseignement des langues</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Irae CARDOSO (215335) :</b> Historicidade, políticas linguísticas e formação bilíngue: a experiência do IRES em Maceió (AAPPE) <b>(15 min)</b></li> <li>• <b>Carolina PLAZA-PUST (214592) :</b> Les interfaces linguistiques et le développement bilingue de la langue des signes et de la langue écrite chez les</li> </ul>

	<p>apprenants sourds <b>(15 min)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Juliana RODRIGUES DE CASTRO</b> (215980) : Surdez, letramento e língua estrangeira - uma experiência prática do ensino da língua francesa ao público surdo bilíngue brasileiro <b>(10 min)</b></li> <li>• <b>Claudney Maria DE OLIVEIRA-SILVA, Neuma CHAVEIRO, Mariangela Estelita BARROS</b> (210516) : O papel da colaboração entre alunos surdos brasileiros na aprendizagem de língua inglesa <b>(10 min)</b></li> <li>• <i>Discussion (10 min)</i></li> </ul>
16h55-18h30	<b>SESSION POSTERS</b>

### Posters du 29 octobre 2018

1. <b>Falk MOREIRA</b> (210128)	Terminologia em Libras para o ensino de português para surdos : sinais-termo dos pronomes pessoais
2. <b>Clarissa FERNANDES DAS DORES, Ivonne AZEVEDO MAKHOUL</b> (214636)	Os aspectos comparativos da Libras entre as 5 regiões brasileiras: Transferência
3. <b>Glauco CASTRO JUNIOR</b> (214629)	Elaboração da proposta do banco de dados do Inventário Nacional de Sinais-termo do Campo do Patrimônio Artístico, Cultural e Histórico em Libras
4. <b>Severina BATISTA DE FARIAS KLIMSA, Bernardo Luis TORRES KLIMSA, Eduardo Victor RAMALHO LUCENA, Felipe IZIDIO PEREIRA</b> (214687)	LIBRAS PERNAMBUCANA: SUBSÍDIOS PARA UMA PROPOSTA LEXICOGRÁFICA REGIONAL
5. <b>Laura FRYDRYCH</b> (210158)	GESTUALIDADE NAS LÍNGUAS DE SINAIS: NOTAS A PARTIR DO PRINCÍPIO SAUSSURIANO DA DUPLA ESSÊNCIA DA LINGUAGEM
6. <b>Ivani FUSELLIER, Luizete SOBRAL-CARLIEZ, Olivier SCHETRIT</b> (215637)	Approches croisées en linguistique, didactique, art et littérature sur la place du corps dans la création gestuelle artistique
7. <b>Názia Anita CARDOSO NHONGO BAVO et Orquídea COELHO</b> (214095)	Didática do Português para Alunos Surdos em Escolas Regulares Moçambicanas
8. <b>Pierre SCHMITT</b> (214620)	Ceci n'est pas de la langue des signes : représentations emic et etic des langues gestuelles
9. <b>Laurence BEAUJARD</b> (214585)	Observer la littératie émergente chez les jeunes enfants sourds francophones
10. <b>Elisabeth MAIZONNIER-PAYELLE</b> (210033)	Conditions et modalités de la narration graphique de l'enfant sourd ou entendant : quelles compétences

	dialogiques à l'école primaire ?
11. <b>Marie PERINI, Laurence BEAUJARD, Brigitte GARCIA, Marzena WATOREK, Frédérique SITRI, Sarah DE VOGÜÉ</b> (214485)	Pour une meilleure compréhension des processus d'accès à la littérature chez les sourds en comparatif d'autres apprenants de l'écrit L1 et L2 ; le Projet Dynascrip
12. <b>Yana SENNIKOVA</b> (214559)	Les liens forme-sens sublexicaux et la structure du lexique en langue des signes française
13. <b>Stéphanie GOBET, Sarah KIRSH, Charles GAUCHER</b> (214611)	Représentation(s) de la surdité : quelles positions pour les parents entendants ? Analyse de données canadiennes, belges, suisses et françaises
14. <b>Fanny CATTEAU</b> (214514)	Traduire la poésie en LSF vers le français : présentation d'une méthodologie expérimentale
15. <b>Daniela MARTOS MORAIS</b> (214454)	Didactique et stratégies d'enseignement du français écrit pour un public d'enfants sourds en école primaire
16. <b>Janice GONÇALVES TEMOTEO MARQUES, Antonielle CANTARELLI MARTINS</b> (215831)	A influencia da lingua de sinais francesa (LSF) nas linguas de sinais de Brasileira : estudo preliminar baseado em metalexigrafia comparativa
17. <b>Patrícia ARAUJO VIEIRA, Vera Lúcia ARAUJO SANTIAGO, Elisângela NOGUEIRA TEIXEIRA, Mariana FARIAS LIMA</b> (210139)	A leitura e compreensão de surdos brasileiros sobre vídeos com legendas em português: evidências de estudos sobre o comportamento ocular.
18. <b>Marcos ROBERTO</b>	Os Sinais Emergentes dos surdos indígenas da Amazonia

## Mardi 30 octobre 2018

9h-9h45	<b>Ronice MULLER DE QUADROS</b> (Conférence plénière) : Corpus de Libras: políticas linguísticas e a Libras no Brasil
9h45-10h40	<p><b><u>Didactique des LS</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Delphine PETITJEAN</b> (214424) : Enseignement de la LSF et certification de compétences : l'iconicité reliée au CECL des niveaux A1 à C1 <b>(15 min)</b></li> <li>• <b>Conceição DE MARIA COSTA SAUDE, Michelle MELO GURJÃO ROLDÃO, Erenilson SAUDE SILVA</b> (214534) : PRÁTICAS PEDAGÓGICAS NA EDUCAÇÃO DE SURDOS: CRIANDO PONTES PARA (RE) CONSTRUIR MATERIAIS DIDÁTICOS <b>(10 min)</b></li> <li>• <b>Girlaine FELISBERTO DE CALDAS AGUIAR, Maria Augusta GONCALVES DE MACEDO REINALDO, Shirley BARBOSA DAS NEVES PORTO</b> (214523): GÊNERO INSTRUÇÃO DE PERCURSO NO ENSINO DE LIBRAS (L2), NÍVEL A1 <b>(10 min)</b></li> <li>• <b>Isabel CORREIA, Joana SOUSA, Rafaela SILVA</b> (209920): André e Valentim: ver, ler e escrever bilingue <b>(10 min)</b></li> <li>• <i>Discussion (10 min)</i></li> </ul>
10h40-11h10	<i>Pause-café + session posters</i>
11h10-11h55	<p><b><u>Acquisition et évaluation</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Stéphanie CAËT et Marion BLONDEL</b> (214418) : Comment évaluer la structure des récits d'enfants signeurs ? Questions de méthode et premiers résultats pour la langue des signes française <b>(15 min)</b></li> <li>• <b>Felipe VENANCIO, Sylvia LIA GRESPAN NEVES, Janice GONÇALVES TEMOTEO MARQUES</b> (215834) : A LÍNGUA DE SINAIS ATÍPICA: AVALIAÇÃO E INTERVENÇÃO NOS DISTÚRBIOS DA COMUNICAÇÃO EXPRESSOS NAS LÍNGUAS DE SINAIS <b>(10 min)</b></li> <li>• <b>Michelle MELO GURJÃO ROLDÃO, Conceição DE MARIA COSTA SAUDE, Bruno MEDEIROS ROLDÃO DE ARAUJO</b> (214525) : O PROCESSO DE AQUISIÇÃO DA LIBRAS E DA LÍNGUA PORTUGUESA: CRIANÇA OUVINTE FILHA DE PAIS SURDOS <b>(10 min)</b></li> <li>• <i>Discussion (10 min)</i></li> </ul>
11h55-13h30	<i>Déjeuner + session posters</i>
13h30-14h20	<p><b><u>Lexicographie, lexicologie, terminologie 2</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Mirko SANTORO</b> (213803): Expérience sur les mots composés séquentiels et simultanés en LSF <b>(10 min)</b></li> <li>• <b>Monique GENDROT</b> (214489): Renseignement de la langue des signes professionnelle au LP INJS de Paris (2008-2016) <b>(10 min)</b></li> <li>• <b>Rodolpho D'AZEVEDO</b> (210123) : O desenvolvimento de sinais-termo em Libras para a disciplina de matematica : a terminologia em prol da acessibilidade linguística do aluno surdo <b>(10 min)</b></li> <li>• <b>Mélissa ARNETON, Cédric MOREAU, Véronique GEFFROY, Anne VANBRUGGHE</b> (210154): Réflexion autour d'une expérience d'enseignement</li> </ul>

	<p>universitaire de la psychologie à des enseignants sourds en formation professionnelle <b>(10 min)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Discussion (10 min)</i></li> </ul>
14h20-15h05	<p><b><u>Traduction et interprétation langue des signes/langue vocale</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Leticia REGIANE DA SILVA TOBAL, Camila NEVES PETROPULOS DA LUZ (214643)</b> : Acessibilidade <b>(15 min)</b></li> <li>• <b>Nelson PIMENTA (215550)</b> : Introdução da glosinais como ferramenta de tradução / interpretação das pessoas surdas brasileiras <b>(10 min)</b></li> <li>• <b>Sandrine BURGAT, Florence ENCREVE (215145)</b>: Interprètes entre une langue vocale et une langue des signes : un bilinguisme de troisième type ? <b>(10 min)</b></li> <li>• <i>Discussion (10 min)</i></li> </ul>
15h05-15h30	<p><b><u>Conclusion du colloque et perspectives</u></b></p> <p><b>Gilmar PEREIRA DA SILVA (UFPA), Brigitte GARCIA, Ivani FUSELLIER et Marie-Anne SALLANDRE (Université Paris 8 &amp; CNRS)</b></p>
15h30-17h15	<i>Pause-café + <b>SESSION POSTERS</b></i>

### Posters du 30 octobre 2018

1. <b>Juliana FARIA GUIMARÃES, Renata CRISTINA VILAÇA-CRUZ, Anabel GALAN-MAÑAS (209058)</b>	Estratégias didáticas de ensino de língua de sinais para tradutores e intérpretes
2. <b>Alessandra FERREIRA DI ROMA, Sandra ELI SARTORETO DE OLIVEIRA MARTINS, Andresa Denise DOS SANTOS (214606)</b>	Inclusão de surdos no Ensino Superior: um estudo de caso na Unesp de Marília
3. <b>Fátima SA CORREIA (214322)</b>	Duas línguas à conversa na aula de Filosofia
4. <b>Priscilla ANDRADE SOUZA NOGUEIRA, Giorvan ÂNDERSON DOS SANTOS ALVES, Marianne CARVALHO BEZERRA CAVALCANTE, Rafael NOGUEIRA BARBOSA GOMES (214532)</b>	ESTUDO DE CASO: A MULTIMODALIDADE EM CENAS DE ATENÇÃO CONJUNTA ENTRE MÃE OUVINTE E BEBÊ SURDA
5. <b>Rafael NOGUEIRA BARBOSA GOMES, Priscilla ANDRADE SOUZA NOGUEIRA, Bruno MEDEIROS ROLDÃO DE ARAUJO, Clara Maria SILVESTRE</b>	A LINGUAGEM CORPORAL COMO FERRAMENTA DE INTERAÇÃO NAS PRÁTICAS ESPORTIVAS ENTRE SURDOS E OUVINTES EM CAMPINA GRANDE - BRASIL

<b>MONTEIRO DE FREITAS (214518)</b>	
6. <b>Luiz Antonio ZANCANARO (204893)</b>	DESEMPENHO LINGUÍSTICO NA LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA DE ESTUDANTES SURDOS DE ENSINO MÉDIO EM ESCOLAS INCLUSIVAS E EM ESCOLAS BILÍNGUES
7. <b>Michelle MELO GURJÃO ROLDÃO, Jamille Sousa DUARTE (214545)</b>	REFLEXÃO SOBRE A INCLUSÃO DO ALUNO SURDO NO CURSO DE LETRAS LIBRAS DA UAB/UFPB VIRTUAL: EXPERIÊNCIA DA TUTORARIA PRESENCIAL DO PÓLO DE CAMPINA GRANDE
8. <b>Luciana VALE (210137)</b>	TERMINOLOGIA E TRADUÇÃO: CORRELAÇÃO ENTRE ÁREAS DO SABER
9. <b>Wolney GOMES ALMEIDA (210586)</b>	A língua de sinais e o guia-interprete mediando a educação da pessoa com surdocegueira
10. <b>Soraya Bianca Reis Duarte, Bruna Arantes Fernandes, Mariângela Estelita Barros, Chaveiro Neuma, Eduardo Eugenio Rodrigues Júnior (215359)</b>	Elaboração de glossario em LIBRAS da area de matematica para o primeiro ano do ensino medio
11. <b>Mariangela Estelita Barros, Larissa Santos de Azevedo, Claudney Maria de Oliveira de Silva, Soraya Bianca Reis Duarte (213472)</b>	ELIS - sistema brasileiro de escrita das línguas de sinais: novas possibilidades para as línguas de sinais
12. <b>Chaveiro Neuma, Karlla Patrícia de Souza Freitas, Juliana Guimarães Faria, Claudney Maria de Oliveira Silva, Soraya Bianca Reis Duarte (209755)</b>	Uso de dinâmicas para o ensino de língua de sinais para pessoas ouvintes
13. <b>Alexandre Mauricio FONSECA DE AZEVEDO (214630)</b>	Représentations des médias de l'inclusion, des pratiques sociales et des contextes éducatifs
14. <b>Hatice AKSEN, Brigitte GARCIA, Marie-Anne SALLANDRE et Marie-Thérèse L'HUILLIER (214507)</b>	Quelques marqueurs de la référence impersonnelle humaine en LSF
15. <b>Myriam CHARPENTIER (214078)</b>	Le sujet en langue des signes française
16. <b>Sandrine BONHOURS, Monique GENDROT et Chantal CLOUARD et al (214408)</b>	Evaluation sémantique et syntaxique de la langue des signes française TELSF2 : le premier test pour enfants et adolescents sourds âgés de 4 à 14 ans
17. <b>Sandrine BURGAT (214449)</b>	Les sourds et la formation des maîtres en France : exemple de la mise en place du MEEF second degré LSF
18. <b>Yann CANTIN (215134)</b>	Les racines médiévales du néotomalalien parisien (XVIIIe-mi XIXe siècles)

19. <b>Daniela PROMETI, Glaucio CASTRO JUNIOR,</b> <b>Lucia Maria BORGES DE SOUSA (214638)</b>	Acessibilidade Linguística na produção de material didático para ensino da categoria verbo para alunos Surdos
---	---